

Montageanleitung

Fernscheinwerfer FF40

Mounting instructions

Driving lamps FF40

Instructions de montage

Projecteurs longue portée FF40

Monteringsanvisning

Fjällstrålkastare FF40

Montagehandleiding

Vèrstralers FF40

Instrucciones de montaje

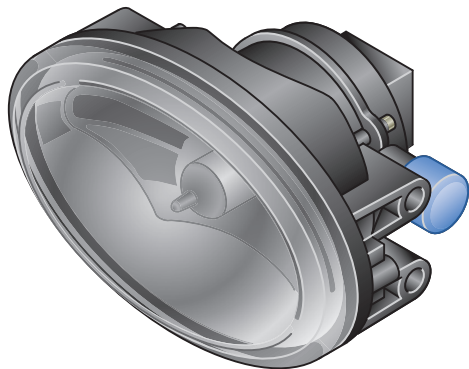
Faros de largo alcance FF40

Istruzioni di montaggio

Proiettori di profondità FF40

Asennusohje

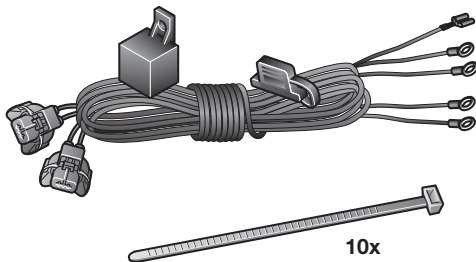
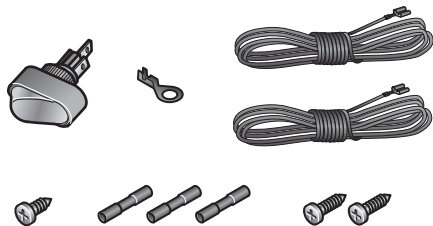
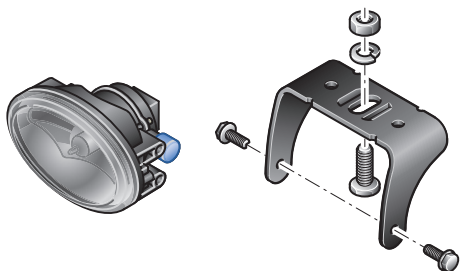
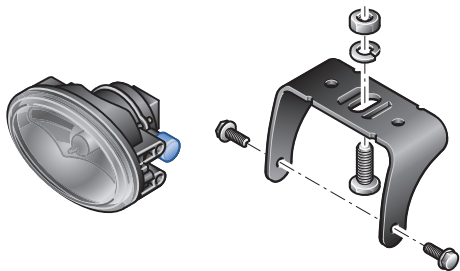
Lisäkaukovalot FF40



Lieferumfang
Kit includes
Fourniture

Leveransomfattning
Inhoud set
Volumen del suministro

Dotazione di fornitura
Osaluettelo



DE Benötigte Montagewerkzeuge

EN Installation tools required

FR Outillage de montage requis

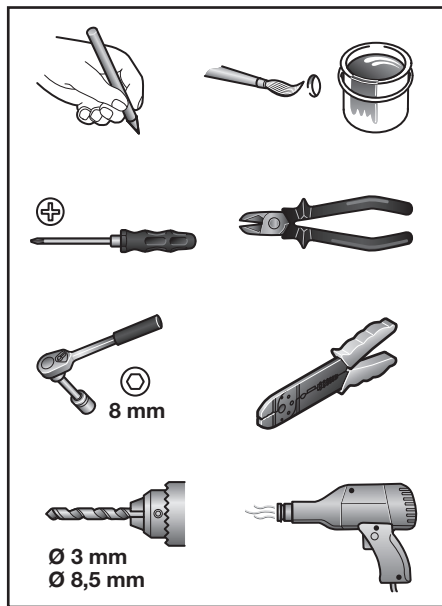
SV Nödvändiga monteringsverktyg

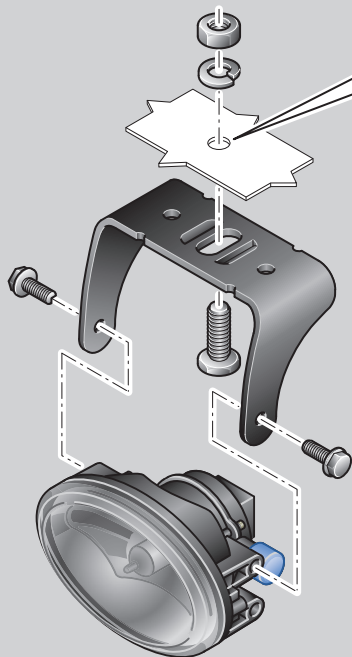
NL Benodigde montagewerktuigen

ES Herramientas de montaje necesarias

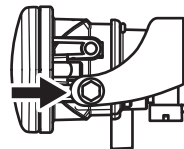
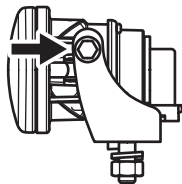
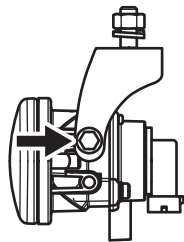
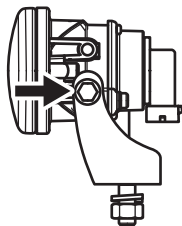
IT Attrezzi necessari per il montaggio

FI Tarvittavat asennustyökalut

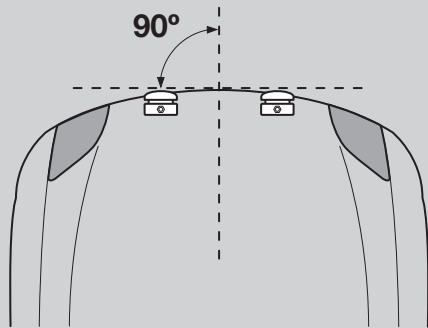
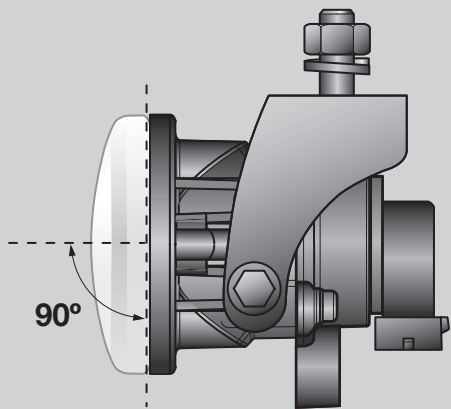


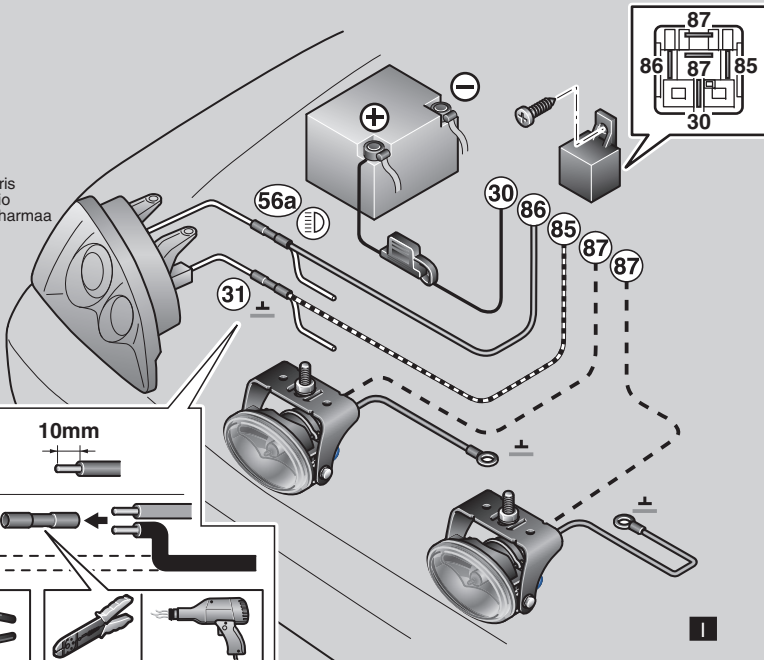
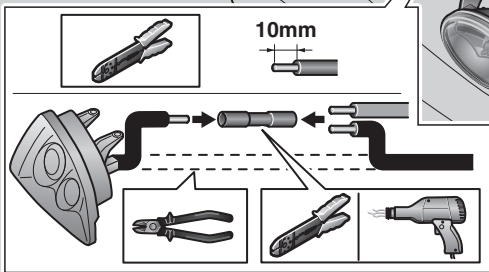


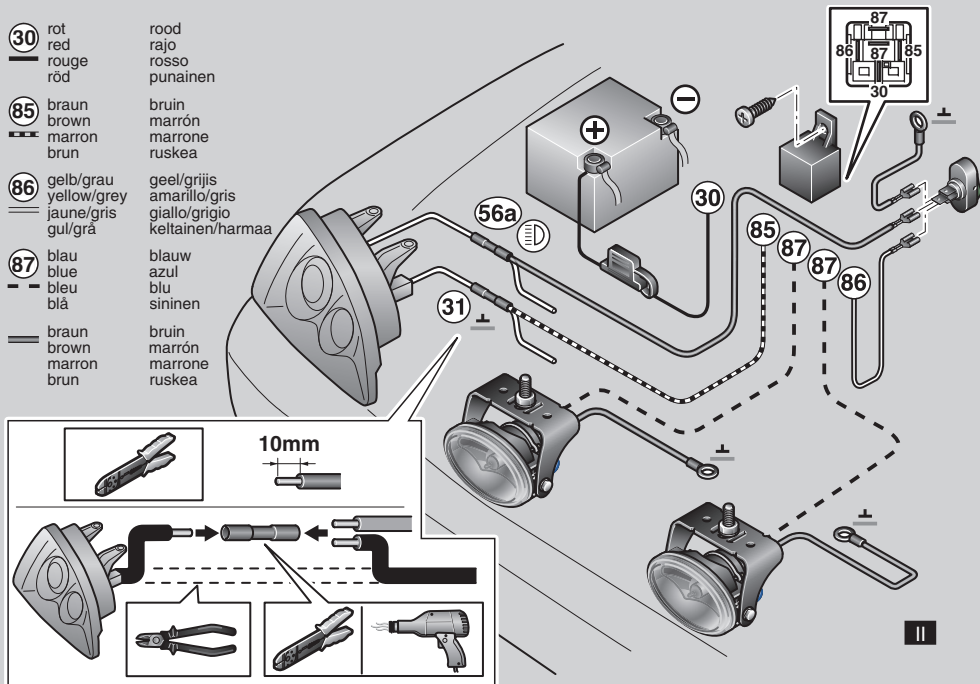
Ø 8,5mm

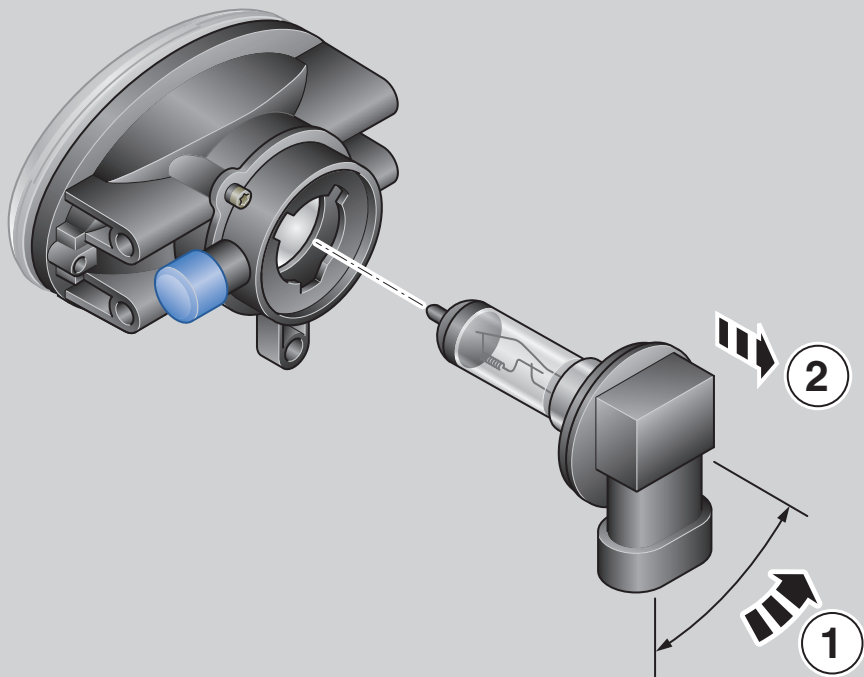


5



30rot
red
rouge
rödrood
rajo
rosso
punainen**85**braun
brown
marron
brunbruin
marrón
marrone
ruskea**86**gelb/grau
yellow/grey
jaune/gris
gul/grågeel/grijs
amarillo/gris
giallo/grigio
keltainen/harmaa**87**blau
blue
bleu
blåblauw
azul
blu
sininen**31**braun
brown
marron
brunbruin
marrón
marrone
ruskea**1**

30rot
red
rouge
rödrood
rajo
rosso
punainen**85**braun
brown
marron
brunbruin
marrón
marrone
ruskea**86**gelb/grau
yellow/grey
jaune/gris
gul/grågeel/grijs
amarillo/gris
giallo/grigio
keltainen/harmaa**87**blau
blue
bleu
blåblauw
azul
blu
sininen**—**braun
brown
marron
brunbruin
marrón
marrone
ruskea



DE	DEUTSCH	Technische Änderungen vorbehalten	10
EN	ENGLISH	Subject to alteration without notice	11
FR	FRANÇAIS	Sous réserve de modifications techniques	12
SV	SVENSKA	Vi reserverar oss för tekniska ändringar	13
NL	NEDERLANDS	Technische wijzigingen voorbehouden	14
ES	ESPAÑOL	Reservadas modificaciones técnicas	15
IT	ITALIANO	Con riserva di modifiche tecniche	16
FI	SUOMI	Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään	17

Montage: Seite 4, 5

Für die Scheinwerfer gibt es betr. der Anbauhöhe sowie der Anbaubreite, keine besonderen Vorschriften.

Die Montage der Scheinwerfer ist stehend oder hängend möglich. Die Scheinwerfer dürfen nicht vibrieren, über die Motorhaube ragen und müssen symmetrisch angebracht sein. Montageposition festlegen und Befestigungspunkte anzeichnen. Mit 3 mm Bohrer vorbohren und 8,5 mm aufbohren. Gebohrte Metallteile mit Rostschutz versiegeln.
Bei der Montage der Scheinwerfer

Elektrischer Anschluss: Seite 6

Relais mit Anschlussklemmen spritzwassergeschützt nach unten einbauen. Bei Bedarf und gesetzlicher Zulässigkeit Schalter ins Armaturenbrett einbauen.

darauf achten, dass die „TOP“-Markierung auf dem Gehäuse immer nach oben zeigt. Scheinwerfer nach oben zeigt. Scheinwerfer nach Zeichnung ausrichten und die Schrauben anziehen.

Leitungen nach Schaltplan verlegen und anschließen.

Nach Schaltplan **I** werden die Zusatzscheinwerfer zusammen mit den vorhandenen Fernscheinwerfern eingeschaltet. Nach Schaltplan **II** werden die Zusatzscheinwerfer über einen separaten Schalter den vorhandenen Scheinwerfern zugeschaltet.

Auf jeden Fall müssen aber die landesspezifischen Gesetze eingehalten werden.

Lichtanlage prüfen, Anschlussleitungen sicher befestigen.

Lassen Sie die Fernscheinwerfer in der Fachwerkstatt einstellen.

Nur richtig eingestellte Scheinwerfer sorgen für optimales Licht.

Glühlampewechsel: Abb. Seite 7

Glühlampe nach Zeichnung austauschen. Glühlampen nicht mit bloßen Fingern anfassen! Papiertuch oder ähnliches verwenden.

Mounting steps: **Page 4, 5**

With regard to the mounting height, there are no special regulations for the lights.

It is possible to mount the lights in an upright or pendant position. The lights must not vibrate or jut out above the bonnet, and must be mounted symmetrically. Determine the mounting position and mark the fastening points. Drill using a 3 mm drill bit, and drill out to 8.5 mm. Seal drilled metal parts with rust protection. When fitting the lights, Ensure that the „TOP“ marking on the housing always points upwards. Light points upwards. Align

Electrical connection: **From page 6**

fit the relay with the connection terminals pointing downwards in a waterproof manner. If required and if legally permitted, fit a switch in the dashboard.

the light in accordance with the drawing and tighten the screws. Lay and connect the cables in accordance with the circuit diagram. According to circuit diagram **I**, the auxiliary lights are switched on together with the existing spotlights. According to circuit diagram **II**, the auxiliary lights are switched on in addition to the existing headlights via a separate switch.

It is however essential that country-specific laws are observed.

Check the lighting system, fasten the connection cables securely.

Have the spotlights adjusted at a specialist garage.

Only correctly adjusted lights provide optimum light.

Bulb replacement: **Page 7**

Replace bulb in accordance with the drawing. Do not touch bulbs with bare fingers! Use a paper towel or similar.

Montage: Page 4, 5

Pour les projecteurs, il n'y a pas d'instructions particulières concernant la hauteur et la largeur de montage.

Un montage vertical ou suspendu des projecteurs est possible. Les projecteurs ne doivent ni vibrer, ni dépasser la hauteur du capot moteur et doivent être montés de façon symétrique. Définir la position de montage et repérer les points de fixation. Effectuer un pré-perçage au foret de 3 mm et percer au foret de 8,5 mm. Appliquer une protection antirouille sur les pièces métalliques percées.

Branchement électrique: Page 6

Monter le relais avec les bornes orientées vers le bas, afin de le protéger des projections d'eau. Si besoin et à condition que cela soit réglementaire, monter un commutateur dans la planche de bord.

Lors du montage des projecteurs, - veiller à ce que le repère „TOP“ sur le boîtier soit dirigé vers le haut. Projecteur dirigé vers le haut. Orienter le projecteur suivant le plan et serrer les vis.

Poser et raccorder les câbles suivant le schéma électrique. D'après le schéma électrique I, les projecteurs de complément sont allumés avec les projecteurs longue portée existants. D'après le branchement II, les projecteurs de complément sont raccordés aux projecteurs existants par l'intermédiaire d'un commutateur séparé.

Dans tous les cas, la législation spécifique à chaque pays doit être

respectée.

Contrôler le système d'éclairage, fixer les câbles de connexion de façon sûre.

Faites régler vos projecteurs longue portée dans un garage spécialisé.

Seuls des projecteurs correctement réglés garantissent un éclairage optimal.

Remplacement des lampes: Figure page 7

Remplacer les lampes suivant le plan. Ne pas prendre les lampes à mains nues ! Utiliser une serviette en papier ou autre semblable.

Montering: Sidan 4, 5

Det finns inga särskilda föreskrifter för monteringshöjd eller monteringsbredd för strålkastaren.

Strålkastaren kan monteras stående eller hängande. Strålkastaren får inte utsättas för vibrationer eller sticka ut över motorhuvnen och måste monteras symmetriskt. Fastställ monteringsläget och märk ut fästpunkterna. Förborra med 3 mm borr och borra upp med 8,5 mm borr. Försegla borrade metalldelar med rostskyddsmedel. Se till att markeringen „TOP“ på strålkastarhuset alltid pekar uppåt vid montering av strålkastaren.

Elektrisk anslutning: Sidan 6

Montera reläet med anslutningsklämmor nedtill så att det är skyddat mot stänkvatten. Montera en strömställare i instrumentpanelen om det behövs och är tillåtet enligt lag.

Strålkastaren ska peka uppåt. Rikta in strålkastaren enligt bilden och dra åt skruvarna.

Dra ledningarna enligt kopplings-schemat och anslut dem.

I kopplingsschema **I** tänds extrastrålkastaren tillsammans med den befintliga fjärrstrålkastaren.

I kopplingsschema **II** tänds extrastrålkastaren med en separat strömställare.

Nationella lagar måste alltid följas.

Testa ljussystemet. Fäst anslutningsledningarna på ett säkert sätt.

Låt en fackverkstad ställa in fjärrstrålkastaren.

Endast rätt inställda strålkastare ger optimalt ljus.

Byte av glödlampa: Bild på sidan 7

Byt glödlampan enligt bilden. Ta inte i glödlampan med bara fingrar, använd en pappersduk eller liknande.

Montage: Pagina 4, 5

Voor de schijnwerpers gelden wat betreft montagehoogte en montagebreedte geen bijzondere voorschriften.

De schijnwerpers kunnen staand of hangend worden gemonteerd. De schijnwerpers mogen niet trillen, boven de motorkap uitsteken en dienen symmetrisch te worden gemonteerd. Neem bij de montage de in de tekening aangegeven maten in acht. Bepaal de montagepositie en merk de bevestigingspunten. Met 3 mm voorboren en met 8,5 mm opboren. Voorzie de geboorde metaaldelen van

een roestwerend middel. Let er bij het monteren van de schijnwerpers op dat de markering "TOP" op het lamphuis altijd naar boven wijst. Richt de schijnwerper uit zoals in de tekening is aangegeven en draai de schroeven vast.

Leg de kabels en sluit ze aan zoals in het schakelschema is aangegeven.. Volgens schakelschema **I** worden de schijnwerpers samen met de aanwezige verstralers ingeschakeld. Volgens schakelschema **II** worden de schijnwerpers met een afzonderlijke schakelaar bij de aanwezige schijnwerpers ingeschakeld.

Houd u te allen tijde aan de ter plaatse geldende wetgeving.

Verlichting controleren. Kabels goed bevestigen.

Laat de verstralers in de werkplaats afstellen.

Alleen goed afgestelde schijnwerpers geven optimaal licht.

Gloeilamp vervangen: Afb. pagina 7

Vervang de gloeilamp zoals in de tekening is aangegeven. Raak de gloeilamp niet met blote vingers aan! Gebruik een papieren doekje of iets dergelijks.

Elektrische aansluiting: Pagina 6

Relais met aansluitklemmen spatwaterdicht omlaag gericht monteren. Monteer indien nodig en wettelijk toegestaan een schakelaar in het dashboard.

Conexión eléctrica: **Página 4, 5**

En el caso de los faros, no hay especificaciones especiales en cuanto a la altura ni la anchura de montaje.

El montaje del faro puede ser fijo o suspendido. Los faros no pueden vibrar ni sobresalir del capó y deben montarse de forma simétrica. Determinar la posición de montaje y marcar los puntos de fijación. Realizar una perforación previa con la broca de 3 mm y, a continuación, perforar con la de 8,5 mm. Es importante sellar con anticorrosivo las piezas metálicas que se hayan perforado. Durante el montaje del faro debe poner atención a que la marca "TOP"

de la carcasa señale siempre hacia arriba. El faro señala hacia arriba. Alinear el faro según se indica en el dibujo y apretar los tornillos. Tender los cables y realizar las conexiones según el esquema de conexiones. El esquema de conexiones **I** indica cómo conectar los faros auxiliares para que se activen junto con los faros antiniebla del vehículo. El esquema de conexiones **II** muestra cómo conectar los faros auxiliares para que se activen mediante un interruptor independiente de los faros antiniebla del vehículo.

En todos los casos deberán cumplirse las leyes específicas para cada país.

Probar el funcionamiento del faro y fijar los cables de conexión de forma segura.

Los faros de luz de carretera deberán ser ajustados por un taller especializado.

Sólo los faros correctamente ajustados garantizan una iluminación óptima.

Cambio de lámparas: **fig. página 7**

Sustituir la lámpara según el dibujo. No tocar la lámpara directamente con las manos; utilizar un trozo de papel o algo similar.

Conexión eléctrica: **Página 6**

Montar el relé con los bornes de conexión mirando hacia abajo para que estén protegidos de las salpicaduras de agua. En caso necesario y siempre que la normativa lo permita, se puede montar

un interruptor en el tablero de instrumentos.

Montaggio: Pagine 4, 5

Per quanto riguarda l'altezza e la larghezza di montaggio dei proiettori non vi sono norme particolari.

Per i proiettori sono possibili sia il montaggio ritto che quello appeso. I proiettori non devono vibrare o sporgere dal cofano motore e devono essere montati in modo simmetrico. Determinare la posizione di montaggio e segnare i punti di fissaggio. Praticare un foro con la punta da 3 mm e allargarlo con quella da 8,5 mm. Spalmare sulle parti in metallo forate la protezione antiruggine. Quando si montano i proiettori

assicurarsi che il contrassegno „TOP“ sull'involucro esterno sia sempre rivolto verso l'alto. Il proiettore è rivolto verso l'alto. Allineare il proiettore in base al disegno e serrare le viti.

Posizionare i cavi e collegarli in base allo schema elettrico.

In base allo schema elettrico **I**, i proiettori supplementari vengono accesi insieme ai proiettori abbaglianti presenti. In base allo schema elettrico **II**, i proiettori supplementari vengono disattivati con un interruttore diverso da quello dei proiettori presenti.

In ogni caso bisogna rispettare le leggi specifiche del Paese.

Controllare l'impianto d'illuminazione,

fissare in modo sicuro i cavi di collegamento.

Far regolare i proiettori abbaglianti presso un'officina specializzata.

Solo proiettori regolati correttamente forniscono una luce ottimale.

Sostituzione delle lampadine: Fig. pagina 7

Sostituire la lampadina in base al disegno.

Non toccare le lampadine direttamente con le dita! Utilizzare fazzoletti di carta o simili.

Collegamento elettrico: Pagina 6

Montare il relè con i morsetti di collegamento rivolto verso il basso per proteggerlo dagli spruzzi d'acqua. Se necessario e conforme alle richieste di legge, montare l'interruttore nel cruscotto.

Asennus: Sivu 4, 5

Lisävalojen asennuskorkeudesta ja –
leveydestä ei ole erityisiä määräyksiä.

Lisävalot voidaan asentaa pysty- tai
riippuasentoon. Ne eivät saa tärinästä
eikä ylettyä konepellin yli ja ne on
sijoitettava symmetrisesti.
Valitse asennuspaikka ja piirrä kiinni-
tyspisteet.
Pora ensin 3 mm ja sitten läpi 8,5
mm poranterällä. Ruostesuojaa pora-
tut metalliosat.
Huomioi lisävaloja asentaessasi, että
kopan päällä oleva ”TOP”-merkintä
näyttää ylöspäin. Asennoi lisävalot
piirroksen mukaan ja kiristä ruuvit.

Sähköinen liitäntä: Sivu 6

Asenna releet liitospuristimilla
alapuolelle siten, että ne ovat
suojassa roiskevedeltä.
Asenna katkaisija kojelautaan
tarvittaessa ja lain salliessa.

Asenna johdot kytkentäkaavion
mukaan ja liitä. Kytkentäkaavion I
mukaan lisävalot kytketään päälle
yhdessä kaukovalojen kanssa.
Kytkentäkaavion II mukaan lisäva-
lot kytketään kaukovaloihin erillisestä
katkaisimesta.

Maakohtaisia lakeja on noudatetta- va joka tapauksessa.

Testaa valolaitteisto. Kiinnitä liitosjoh-
dot huolellisesti.

Säädätä kaukovalot asiantunteval- la korjaamalla.

**Vain oikein säädetyt kaukovalot
tuottavat ihanteellista valoa.**

Polttimonvaihto: Kuva sivu 7

Vaihda polttimo piirroksen mukaan.
Älä koske polttimoon paljain sormin!
Käytä paperiliinaa tai muuta saman-
tapaista.

